

자료 1 <쌍방향의 경우>

협력자분께

● 조사의 목적

이 조사는 여러분께서 상대방이 일본어로 말한 것을 들으면서 그 이해과정에 대해 모국어로 이야기해 주신 내용을 기록하는 것을 목적으로 합니다. 여러분의 청해능력을 측정하기 위한 것이 아닙니다. 이 조사는 청해코퍼스 작성프로젝트(리더 : 노다 히사시)의 일환으로 이루어지고 있습니다.

● 조사의 사전준비

일본어로 어떤 사람과 어떤 대화를 하고 싶은지 데이터 수집자에게 전해 주십시오. 예를 들어 다음과 같은 대화입니다.

처음 보는 사람이나 친구와의 잡담
선생님과의 논문에 대한 상담
서클 활동의 의논

데이터 수집자로부터 ‘조사협력승낙서’와 ‘배경조사표’가 사전에 도착합니다. ‘조사협력승낙서’에는 사인을 하고, ‘배경조사표’에는 필요한 정보를 기입해 두시기 바랍니다.

● 조사의 내용

먼저, 선택하신 내용에 맞춰서 설정된 장면의 대화를 해 주십시오. 그 때, 대화상대의 영상을 비디오로 기록합니다.

그 후에, 비디오를 보면서 상대방의 이야기에 대해서 단어나 문장의 의미를 어떻게 이해했는가를 조금씩 모국어로 말씀해 주십시오.

이해한 내용뿐만 아니라 머릿속에서 무엇을 생각하면서 듣고 있는가를 말씀해 주십시오. 추측한 것, 이해되지 않거나 판단하기 어려운 것, 해석의 변경 등을 그대로 말씀해 주십시오.

데이터 수집자가 들은 내용에 관해 질문을 하므로 그것에 답해 주십시오.

조사중에 말한 내용은 모두 녹음됩니다.

● 조사당일 지참할 물건

조사당일에는 다음의 문서를 가지고 오십시오.

사인을 한 ‘조사협력승낙서’
필요한 정보를 기입한 ‘배경조사표’

● 조사실시 책임자의 연락처

청해코퍼스 조사담당

Email: nihongo.choukaichousa@gmail.com